

Adaptation d'ouvrages pour des usagers déficients visuels



CHOMEL Gautier - ÉDITADAPT
0677329698 - gautier@editadapt.fr
editadapt.fr

ÉLÉMENTS DE CONTEXTE

Déficiência visuelle
et milieu scolaire ordinaire

Lire en voyant mal

Logiciels de compensation **grossissent l'écran** comme le ferait une loupe.

Toute la **navigation** est effectuée au **clavier**.

Certains usagers utilisent des **contrastes inversés**.

Pour les non-voyants,
braille embossé ou **braille numérique**.

Milieu scolaire ordinaire

Des enseignants et des aides scolaires
peu formés.

Nécessité de pouvoir donner
une consigne générale à toute la classe.

Équipe médico-sociale

Orthoptiste :

détermine les besoins pour une lecture confortable.

Exemple : Arial 18 gras, interligne 1,5.

Enseignant spécialisé :

assure le suivi avec l'enseignant d'accueil et l'utilisateur ;
fourni une progression pour la réalisation des adaptations.

Exemple : Français chapitre 3 pour le 29/02.

Mission du transcripteur / adaptateur

Adapter les supports pédagogiques.

Manuels scolaires, cartes, schémas, plans, jeux, outils pédagogiques, matériel scolaire.

Formats :

braille, tactile, gros caractères ou numérique.

Outils :

OCR, traitement de texte, logiciel spécialisé braille.

Charge de travail

1 professionnel pour 30 usagers

150 ouvrages par an

Principes d'adaptation

- **Simplifications** du contenu.
- **Suppression des images** qui n'ont pas d'utilité pédagogique directe.
- Uniformisation ou suppression des **codes couleur**.
- **Division des schémas, des cartes et des tableaux** en plusieurs éléments distincts.
- **Linéarisation des contenus**
[pas d'encadrés ni de colonnes].
- **Intégration des notes et des numérotations de lignes**
dans le contenu.

J'apprends

Un mot peut avoir différents sens :

– un **sens propre**, c'est-à-dire un **sens concret**.

Exemple : Ce lion affamé **dévore** une antilope. → Le lion **mange entièrement** l'antilope.

– un **sens figuré**, c'est-à-dire un **sens imagé, abstrait**.

Exemple : Mathilde **dévore** le livre que je lui ai prêté. → Mathilde lit le livre **d'un bout à l'autre sans s'arrêter**.

J'ai compris

• Pour comprendre le sens figuré d'un mot :

– je peux m'aider du **contexte** de la phrase.

Exemple : Il avait le visage **sombre** car il était triste d'avoir perdu son jouet préféré.

– ou je peux chercher le mot dans un **dictionnaire**.

• Je sais que beaucoup d'**expressions** contiennent des mots au sens figuré.

Exemple : ne pas savoir sur quel **pied** danser → hésiter, ne pas savoir quoi faire



Je travaille seul(e)

5 * **Relève**, dans ces phrases, les verbes employés au sens figuré.

a. Beaucoup de fleurs **poussent** dans ce jardin.

b. Les flammes **dansent** dans la cheminée.

c. Le bateau **a essuyé** un orage terrible.

d. Henri **avale** un cachet d'aspirine.



6 * **Recopie et complète** chaque paire de phrases avec le mot qui convient. **Souligne** ensuite celui qui est employé au sens figuré.

fraîches – couper – percer

a. Bérénice nous sert des boissons ... – Avez-vous des nouvelles ... de vos amis ?

b. Le détective vient de ... le mystère des diamants disparus. – Saskia veut ... un trou dans le mur.

c. Ce n'est pas très poli de lui ... la parole ainsi ! – Peux-tu ... le pain en tranches fines ?

7 ** Dans ces phrases, les mots en gras sont employés au sens figuré. **Emploie** chacun d'eux au sens propre dans une phrase.

a. Le vent va **chasser** les nuages.

b. Naomi a une peur **bleue** des araignées.

c. Cette forte fièvre me **cloue** au lit depuis hier.

d. Cette actrice est au **sommet** de sa gloire.

8 ** **Recopie et complète** ces définitions avec le nom d'un animal qui convient.

pie – poisson – éléphant – cafard – poule

a. Avoir le ..., c'est être triste, démoralisé.

b. Être heureux comme un ... dans l'eau, c'est être très à l'aise.

c. Avoir la chair de ..., c'est trembler de froid ou de peur.

d. Être bavard comme une ..., c'est être très bavard.

e. Avoir une mémoire d'..., c'est avoir une très bonne mémoire.

Je vais plus loin

9 *** **ÉDUCATION MUSICALE** a. Explique les expressions suivantes. Tu peux t'aider d'un dictionnaire.

un réveil en fanfare – accorder ses violons – sans tambour ni trompette – c'est toujours la même chanson

b. **Écris** une phrase pour chacune de ces expressions.

10 *** a. Choisis une expression au sens figuré. **Vérifie** sa signification dans le dictionnaire. **Dessine-la**.

jeter l'argent par les fenêtres – casser les pieds – raconter des salades – avoir un poil dans la main – verser des larmes de crocodile

b. **ORAL** Montre ton dessin à tes camarades. Ils doivent trouver l'expression et donner sa signification.

J'apprends

Un mot peut avoir différents sens :

– un **sens propre**, c'est-à-dire un **sens concret**.

Exemple : Ce lion affamé **dévore** une antilope. → Le lion **mange entièrement** l'antilope.

– un **sens figuré**, c'est-à-dire un **sens imagé, abstrait**.

Exemple : Mathilde **dévore** le livre que je lui ai prêté. → Mathilde lit le livre **d'un bout à l'autre sans s'arrêter**.

J'ai compris

• Pour comprendre le sens figuré d'un mot :

– je peux m'aider du **contexte** de la phrase.

Exemple : Il avait le visage **sombre** car il était triste d'avoir perdu son jouet préféré.

– ou je peux chercher le mot dans un **dictionnaire**.

• Je sais que beaucoup d'**expressions** contiennent des mots au sens figuré.

Exemple : ne pas savoir sur quel **pied** danser → hésiter, ne pas savoir quoi faire.

GRAMÁTICA

Le présent du subjonctif (p. 31)

J'ai appris

Memento p. 119

• Formation :

- verbes en -ar :

radical + -e, -es, -e, -emos, -éis, -en

- verbes en -er et -ir :

radical + -a, -as, -a, -amos, -áis, -an

Cambiar	Comer	Decidir
cambie	coma	decida
cambies	comas	decidas
cambie	coma	decida
cambemos	comamos	decidamos
cambiéis	comáis	decidáis
cambien	coman	decidan

Attention aux verbes irréguliers
(cf. pp. 123-124).

• Emploi :

- après des expressions comme « es importante que », « es necesario que ».

Es importante que bebamos agua.

- pour donner un conseil ou un ordre à quelqu'un qu'on vouvoie. Señora, tome dos pastillas al día.

- pour donner un conseil négatif ou une interdiction.

¡No comas dos postres!

J'applique

1. Conjugue les verbes suivants au présent du subjonctif :

a. vigilar

GRAMÁTICA

J'ai appris

J'applique

Le présent du subjonctif (p. 31)

Memento p. 119

• Formation :

- verbes en -ar : radical + -e, -es, -e, -emos, -éis, -en
- verbes en -er et -ir : radical + -a, -as, -a, -amos, -áis, -an

Cambiar	Comer	Decidir
cambie	coma	decida
cambies	comas	decidas
cambie	coma	decida
cambemos	comamos	decidamos
cambiéis	comáis	decidáis
cambien	coman	decidan

⚠ Attention aux verbes irréguliers (cf. pp. 123-124).

• Emploi :

- après des expressions comme « es importante que », « es necesario que ».

Es importante que bebamos agua.

- pour donner un conseil ou un ordre à quelqu'un qu'on vouvoie.

Señora, tome dos pastillas al día.

- pour donner un conseil négatif ou une interdiction.

¡No comas dos postres!

Le verbe doler (p. 32)

Memento p. 116

« Avoir mal » se dit en espagnol *doler*.

• Ce verbe se construit sur le modèle de *gustar*.
(a mí) me duele, (a ti) te duele, (a él) le duele...

• Il se conjugue à la 3^e personne du singulier ou du pluriel, en fonction de ce qui est douloureux.

A nosotros nos duele la cabeza. / A mí me duelen los pies.

⚠ Jamais de préposition *a* après le verbe *doler*.

Le passé composé (p. 33)

Memento p. 119

• Formation :

• Haber au présent (he, has, ha, hemos, habéis, han)

• **participe passé** (verbes en -ar : radical + -ado, verbes en -er et -ir : radical + -ido : cambiado / comido / decidido)

⚠ Attention aux verbes irréguliers (cf. pp. 123-124).

• **Emploi** : on utilise le passé composé pour parler d'une action récente, et souvent en lien avec le présent.

¿Qué has tomado para el desayuno?

a devant un COD de personne (p. 34)

Memento p. 114

Lorsque le complément d'objet direct porte sur une **personne**, il est précédé de la **préposition a**.
Quiero ayudar a mis amigos a alimentarse mejor.

1. Conjugue les verbes suivants au présent du subjonctif :

a. vigilar - b. beber - c. alimentarse - d. vivir

2. Conjugue les verbes suivants au présent du subjonctif :

a. tener - b. pedir - c. conocer - d. dormir - e. hacer - f. saber - g. ser - h. estar - i. ver - j. conducir

3. Transforme les phrases en utilisant *es necesario que* ou *es importante que*.

a. Cuida tu salud.

b. Explicame tu problema.

c. Ve a la farmacia.

4. Transforme les phrases en donnant un conseil négatif.

a. No puedes beber alcohol.

b. No debemos fumar.

c. No tienes que ver la televisión.

5. Passe du tutoiement au vouvoiement.

a. Consulta al médico.

b. Haz un esfuerzo.

c. Describeme lo que te pasa.

6. Traduis.

a. Mes parents ont mal au ventre.

b. Les enfants, avez-vous mal aux pieds ?

c. Nous avons mal aux jambes.

d. Madame, avez-vous mal aux bras ?

e. J'ai mal aux yeux.

f. Tu as mal aux dents ?

7. Mets les verbes au passé composé.

a. Bebo demasiado café.

b. ¿Vienes a hacer ejercicio ?

c. Mamá toma su aspirina.

d. Señor, ¿puede hablar con el médico ?

e. Comemos verdura.

f. ¿Os ponéis el casco ?

g. Mis amigos me escriben sus consejos.

h. Señoras, ¿hacen su ejercicio ?

8. Construis des phrases puis traduis-les.

a. pueden / bolivianos / a / kallawayas / curar / muchos / los

b. amigos / hacer / veo / mañana / a / para / deporte / mis

c. bien / al / médico / llama / estás / si / no

Fiche 7a

Dans cette fiche, tu apprends les tables de multiplication de 6 à 9.

Tables de 6 à 9

1. Calcule les produits suivants.

$8 \times 7 = \square$

$7 \times 6 = \square$

$8 \times 6 = \square$

$7 \times 9 = \square$

$8 \times 9 = \square$

$6 \times 9 = \square$

$8 \times 8 = \square$

$8 \times 3 = \square$

2. Écris les décompositions multiplicatives des nombres suivants.

$36 = \square \times \square$

$54 = \square \times \square$

$32 = \square \times \square$

$16 = \square \times \square$

$56 = \square \times \square$

$63 = \square \times \square$

$24 = \square \times \square$

$42 = \square \times \square$

Choux de Bruxelles et trou de mémoire

– Ces noisettes sont délicieuses ! s'est exclamée Maminou.

Mon père a laissé échapper un soupir discret mais consterné.

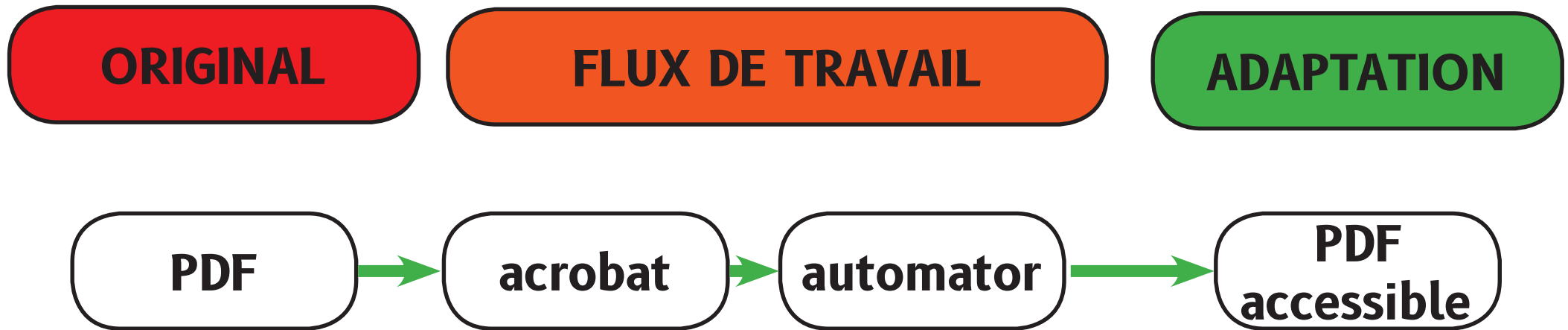
Maman a esquissé une moue gênée en baissant les yeux.

Ulysse, mon petit frère, s'est planqué derrière sa serviette pour pouffer de rire.

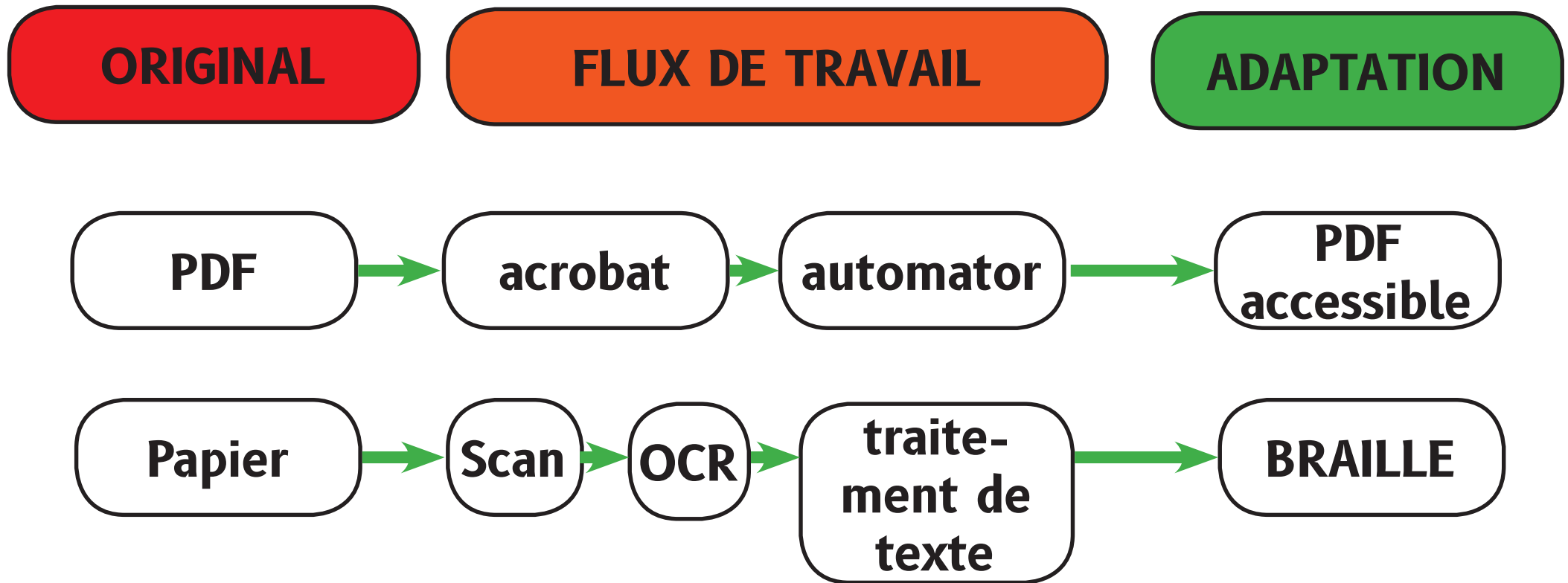
J'ai posé ma main sur celle de Maminou et j'ai répondu :

– Tu vois bien que ce sont des beignets de choux de Bruxelles, pas des noisettes ! En plus, c'est toi qui les as cuisinés.

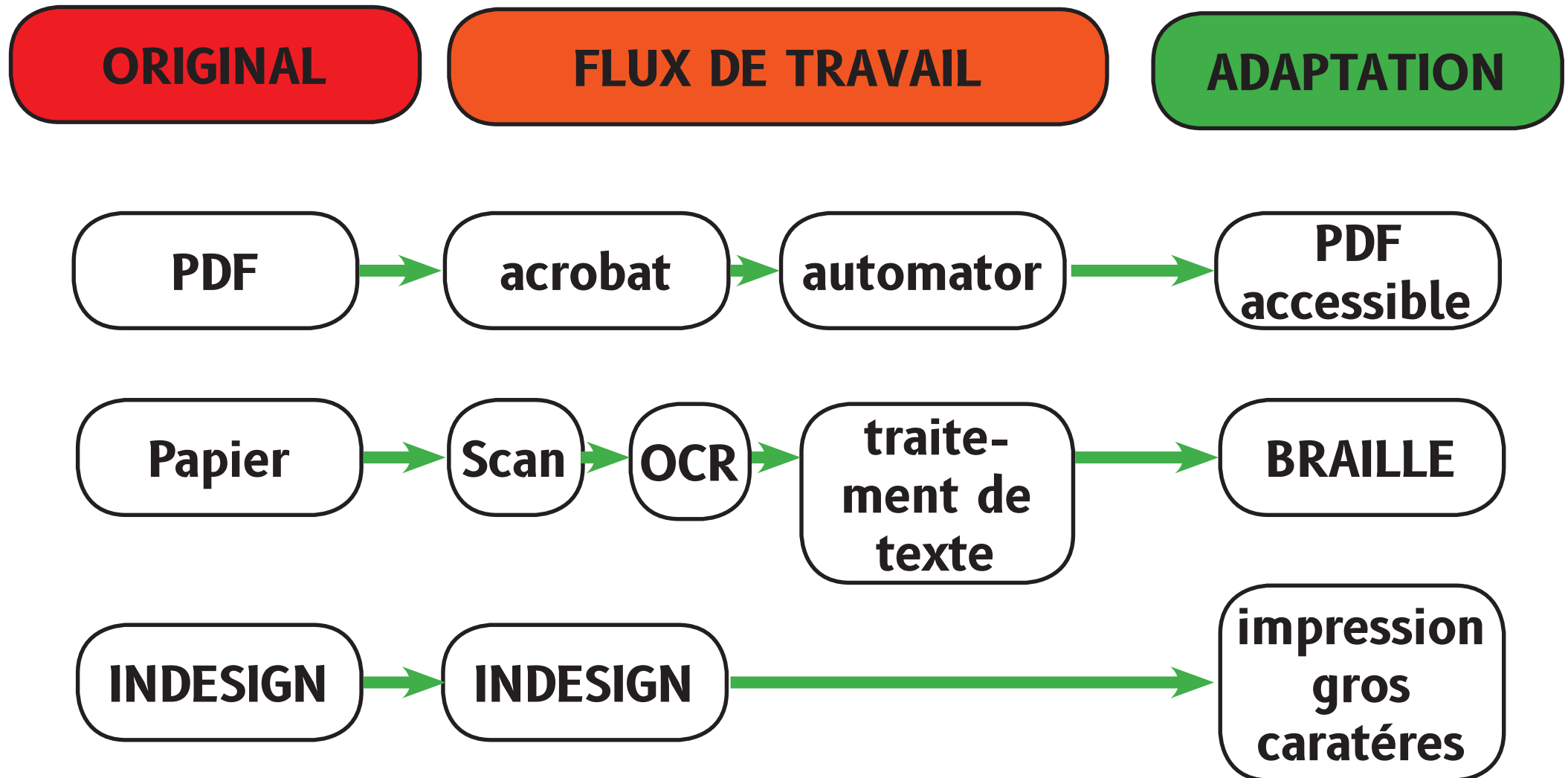
Comment faisons-nous ?



Comment faisons-nous ?



Comment faisons-nous ?

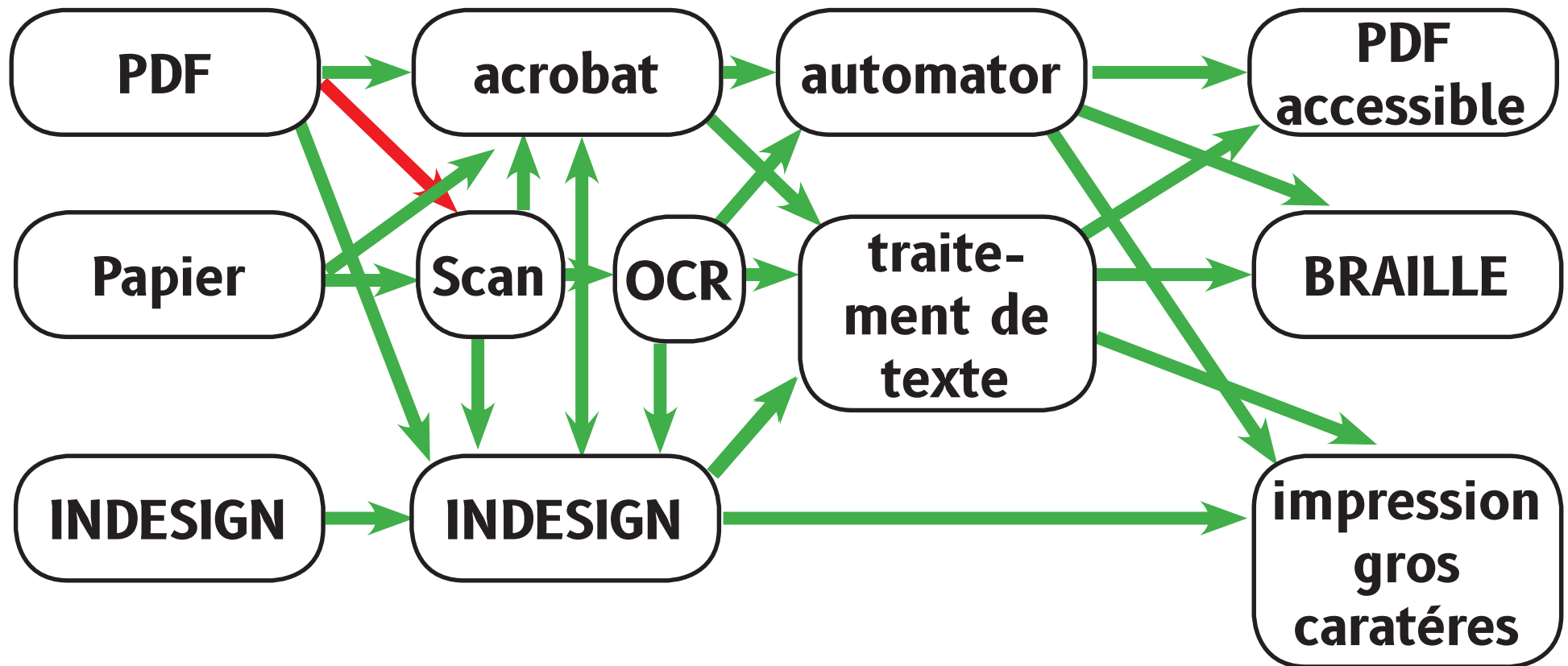


Comment faisons-nous ?

ORIGINAL

FLUX DE TRAVAIL

ADAPTATION



Un professionnel isolé, des structures divisées

**Des techniciens
dans un univers professionnel médico-social.**

Structures généralistes (avh, braillet, giaa)

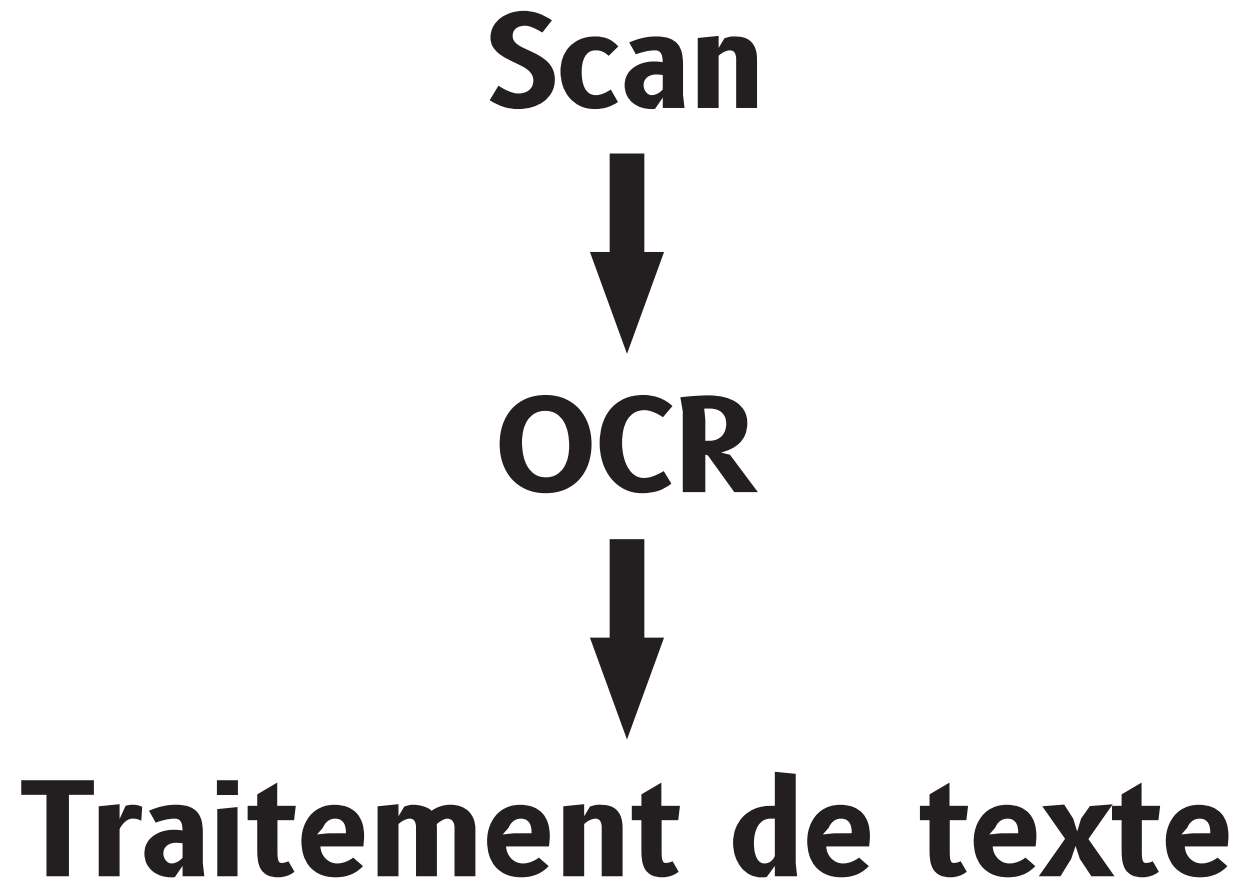
≠

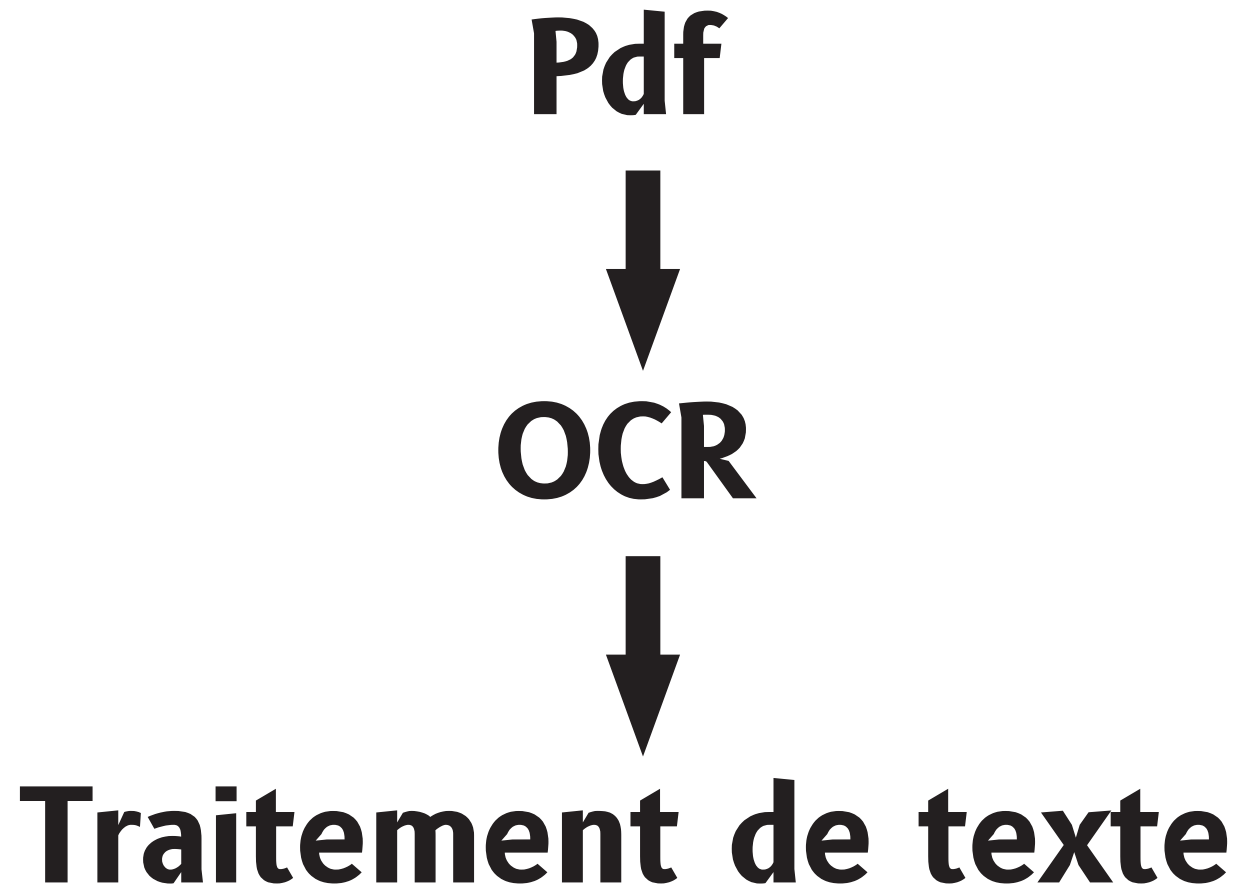
**Structures spécialisées (saaais)
dépendants de différentes fédérations.**

ÉVOLUTIONS & DISPARITÉS

« *Une forte marge de progression* »

[rapport igac N°2016-40]





Difficultés

PDF :

Texte non linéaire

Erreures générées

Caractères interprétés

[démonstration]

Solution :

Copier puis coller les textes et baliser dans le logiciel.

Extraction des images avec Photoshop ou Illustrator.

Difficultés

InDesign :

Contenu morcellé
Styles non respectés
Contenus en images

[démonstration]

Solution :

remplacement des styles par
des styles simplifiés et pré balisés.

Solutions “de facilité”

Les **agrandis** remplacent les adaptations pour la lecture sur papier

Les **pdf** font office de support de lecture numérique.

L'autonomie des usagers est plus grande qu'auparavant, mais ils restent dans une **situation de dépendance** vis-à-vis des centres d'adaptation.

PDF : une solution inadaptée

l'utilisateur doit naviguer
à l'**horizontale** et à la **verticale**

la **table des matières** est inexistante

l'extraction de texte est problématique

De nombreux usagers préfèrent encore les formats
traitement de texte .doc, .docx, .ods pourtant limités.

Difficultés

Manque de temps

Manque de formation technique

Manque de centralisation

Manque de mutualisation

Manque de sources structurées

Perspectives

Le champ des possibles

Une offre éditorial inclusive

Autonomie de l'utilisateur

Allégement de la tâche des transpositeurs adaptateurs

Des sources structurées

XML

Plus facile de créer un ouvrage adapté
que de reproduire l'original.

Adaptations rapides et efficaces.

Justifie la montée en compétence.

Des sources structurées

epub reflowable

pdf balisé

InDesign répondant à un cahier des charges strict

Facilitent les transformations

Des adaptations structurées

Une seule adaptation :
la structuration.

Partage du temps de réalisation
grâce à la mutualisation

Plusieurs transformations
aux besoins réels de l'utilisateur.

Se fier aux standards

XML DTBook

epub3

Freins

XML dtBook

Utilisé et maîtrisé par les acteurs généralistes.
Inconnu dans les petites structures.

epub3

Perçu comme trop complexe.
Manque d'outils de lecture dédiés.

De nouvelles habitudes

Structurer

Hierarchiser

Décrire

Détailler

De nouveaux outils

PAO / Infographie

InDesign, Illustrator, Photoshop, Acrobat

Transformations :

daisy pipeline, pandoc, xslt, calibre

Code :

sigil, atom, sublime

Le transcripteur adaptateur combine des compétences de

Correction

Pédagogie

Infographie

HTML



CHOMEL Gautier - EDITADAPT

0677329698 - gautier@editadapt.fr - editadapt.fr

**Merci pour
votre attention**